

[Handwritten signature]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ARGENTINO - PORTUGUES

El Presidente de la República Argentina y el Presidente de la República Portuguesa, inspirados por el deseo de armonizar las relaciones entre los dos países en materia de seguridad social, han decidido celebrar un Convenio y a ese efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República Argentina:

Al Señor Enrique S. Rabinovitz Mantover, Subsecretario de Seguridad Social;

El Presidente de la República Portuguesa:

Al doctor Alberto Marciano Corjão Franco Nogueira,
Ministro dos Negócios Estrangeiros;

los cuales luego de canjearse sus respectivos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

PARTE PRIMERA

Disposiciones Generales

Artículo 1º.

El presente Convenio se aplicará a las legislaciones con-
cernientes:

1. En Portugal:

- a) Al régimen general sobre previsión social correspondiente a los seguros de enfermedad, maternidad, invalidez, vejez y muerte;
- b) Al régimen de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales;

- c) A los regímenes especiales de previsión establecidos para ciertas categorías, en la parte que se relacionen con los riesgos o prestaciones cubiertos por los regímenes enumerados en los puntos precedentes, y especialmente el régimen relativo al personal de las empresas concesionarias de los servicios públicos de transportes.

2. En Argentina:

- a) A las prestaciones de invalidez, vejez y muerte del sistema de previsión social.
- b) A las indemnizaciones y otras prestaciones en casos de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Al seguro obligatorio de maternidad.
- d) A los servicios de medicina preventiva, curativa y de rehabilitación que se establezcan por el Instituto Nacional de Previsión Social, así como a las prestaciones y a las indemnizaciones que por esta causa se otorguen.

Artículo 2º.

1. El presente Convenio se aplicará asimismo a todas las leyes y disposiciones que en lo futuro modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el artículo 1º.
2. Sin embargo, no se aplicará a las leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o a las leyes y disposiciones por las cuales se creen nuevas ramas de seguridad social si uno de los Estados contratantes notificara al otro su oposición en el plazo de tres meses a partir de la fecha de publicación oficial de las mismas.

170

Artículo 3º.

Las legislaciones enumeradas en el artículo 1º., vigentes respectivamente en Argentina y en Portugal, se aplicarán a los ciudadanos portugueses en la República Argentina y a los ciudadanos argentinos en Portugal, los cuales tendrán los mismos derechos y las mismas obligaciones que los nacionales del Estado contratante en cuyo territorio se encontraren.

Artículo 4º.

Se establecen las siguientes excepciones al artículo 3º.:

- a) El ciudadano de uno de los dos Estados contratantes enviado por una empresa radicada en uno de ellos al territorio del otro, continuará sujeto a la legislación del primero, siempre que la ocupación en el territorio del otro Estado no exceda de un período de doce meses. Si la ocupación excediera de dicho período, el interesado podrá continuar regido por la legislación del Estado contratante en el que tiene sede la empresa, previa conformidad expresa de la Autoridad competente del otro Estado.
- b) El personal navegante de empresas de transporte aéreo que tengan su sede en uno de los dos Estados contratantes y que trabaje en el territorio del otro Estado, seguirá sujeto a la legislación del Estado en cuyo territorio tenga su domicilio la empresa.
- c) La tripulación de una nave abanderada en uno de los dos Estados contratantes está sujeta a la legislación de dicho Estado. Cualquiera otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia, estará sujeta a la legislación del Estado en cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.
- d) Los nacionales de cualquiera de los dos Estados contratantes que participen con su trabajo en actividades resultantes de la cooperación artística o cultural entre

81
personas o empresas de uno y otro, quedarán sujetos a la legislación del Estado en que se realiza la referida actividad, aunque la permanencia del personal a que se refiere este apartado en dicho territorio sea inferior a doce meses.

- e) A los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes, salvo los cónsules honorarios, les es aplicable la legislación del Estado al que pertenecen.

Los demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de dichas representaciones o al servicio personal de algunos de sus miembros, quedan igualmente sujetos a la legislación del Estado a cuyo servicio se encuentran, siempre que dentro de los tres meses siguientes a su contratación no opten por acogerse a la legislación del Estado contratante en cuyo territorio prestan sus servicios. Si la relación de trabajo ya existía en el momento de entrar en vigor el presente Convenio, el término de tres meses corre desde esta fecha.

Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán resolver, en cada caso particular, la opción que pretendan ejercer las personas a que se refiere el párrafo anterior de este apartado, fuera del plazo previsto en el mismo.

- f) Las personas al servicio de uno de los Estados contratantes que sean enviadas al otro, continuarán sujetas a la legislación del primero.

Artículo 5º.

Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en el artículo 4º.

JH

Artículo 6º.

Los ciudadanos portugueses o argentinos que puedan hacer valer en el otro Estado contratante un derecho a prestaciones en dinero correspondiente a los regímenes de invalidez, vejez o muerte o al seguro contra accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, conservan tal derecho sin limitación alguna al trasladarse al territorio de su propio Estado.

PARTE SEGUNDA

Disposiciones Especiales

A) Prestaciones de invalidez, vejez y muerte

Artículo 7º.

1. En caso de invalidez, vejez o muerte de un ciudadano portugués o argentino que hubiese estado protegido en ambos Estados contratantes por un régimen de seguridad social contra tales riesgos, los respectivos Institutos aseguradores determinarán el derecho a las prestaciones que correspondan, mediante la totalización de los períodos de seguro cumplidos en uno y otro Estado.
2. Cuando en virtud de la legislación de los Estados contratantes el derecho a una prestación dependa de los períodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de seguridad social, sólo se totalizarán, para la concesión de tales prestaciones, los períodos cumplidos en la misma profesión en uno y otro Estado. Cuando en el Estado al que pertenece el trabajador no exista un régimen especial de seguridad social para dicha profesión, sólo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado los períodos que en el primero haya cumplido en el ejercicio de la misma dentro del régimen de seguridad social vigente. Si, a pesar de

X/1

ello, el asegurado no alcanzare el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en ese régimen se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

3. En los casos previstos en los párrafos 1. y 2. de este artículo, cada Instituto asegurador determinará, según su propia legislación y de acuerdo con la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

Artículo 8º.

Las prestaciones que los asegurados a quienes se refiere el artículo 7º. del presente Convenio o sus causahabientes pudieren obtener en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes y a consecuencia de la totalización de períodos a que hubiere lugar, se liquidarán de la siguiente manera:

- a) Los Institutos de ambos Estados contratantes determinarán, por separado, el importe de las prestaciones a que el interesado tendría derecho si los períodos de seguro totalizados se hubieren cumplido bajo su propia legislación.
- b) La cuantía que a cada Instituto le corresponde satisfacer será la que resulte de establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.
- c) El beneficio que se otorgue será la suma de los importes parciales que, con arreglo a este cálculo, corresponde abonar a cada Instituto.

Artículo 9º.

Cuando las prestaciones a otorgarse por los Institutos aseguradores de ambos Estados no alcanzaren el haber mínimo fijado para las mismas en el Estado en que se abona la prestación, el Instituto asegurador de ese Estado otorgará el mayor beneficio necesario para alcan -

zar dicho haber mínimo, el cual será liquidado conforme a la proporción fijada en el artículo anterior.

Artículo 10º.

En caso que el interesado, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 8º., no pueda acreditar simultáneamente las condiciones establecidas en las legislaciones de los dos Estados contratantes, su derecho a las referidas prestaciones se de terminará, respecto a cada legislación, a medida que el interesado reuna tales condiciones.

Artículo 11º.

El interesado podrá renunciar a la aplicación de las disposiciones del presente Convenio. En este caso las prestaciones se determinarán y liquidarán separadamente por el Instituto asegurador de cada Estado contratante según su respectiva legislación, independientemente del período de seguro cumplido en el otro Estado.

- b) Prestaciones de maternidad, enfermedad, accidentes del trabajo y enfermedades profesionales

Artículo 12º.

Los ciudadanos portugueses y argentinos se beneficiarán de las prestaciones relativas a los regímenes de seguro de maternidad vigentes en uno y otro Estado. A tal efecto se sumarán, si fuere necesario, los períodos de seguro establecidos para el derecho a tales prestaciones.

XIV

Artículo 13º.

1. Los ciudadanos portugueses y argentinos podrán beneficiarse del seguro de enfermedad que haya sido instituido en uno u otro Estado contratante. A tales efectos, el derecho a las prestaciones se reconocerá de acuerdo con los requisitos establecidos en la respectiva legislación y se sumarán, en los casos que correspondan, los períodos de seguro pertinentes.
2. Será condición para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior que entre los períodos de seguro cumplidos en uno y otro Estado contratante no haya transcurrido un plazo superior a sesenta días.

Artículo 14º.

Si para evaluar el grado de incapacidad en caso de accidente del trabajo o de enfermedad profesional, la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos anteriormente sean tomados en consideración lo serán también los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos anteriormente bajo la legislación del otro Estado como si se hubieran verificado bajo la legislación del primer Estado.

PARTE TERCERA

Disposiciones Varias y Transitorias

Artículo 15º.

A los fines del presente Convenio se entiende por:

- a) Autoridades competentes: los Ministros o Secretarios de Estado bajo cuya competencia se encuentren los regímenes enumerados en el artículo 1º.
- b) Instituto asegurador: organismo que tiene a su cargo la aplicación, en forma total o parcial, de la legis

lación en materia de seguridad social.

- c) Legislación (en materia de seguridad social): leyes, decretos, reglamentos y disposiciones relativos a la seguridad social.
- d) Período de seguro: tiempo requerido o tomado en consideración para el reconocimiento del derecho a las prestaciones.

Artículo 16º.

Cuando los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes tengan obligación de abonar prestaciones pecuniarias con arreglo al presente Convenio, lo harán en moneda del propio país. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los acuerdos de pago vigentes entre ambos Estados.

Artículo 17º.

1. Las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes se otorgarán gratuitamente recíproca asistencia para la aplicación del presente Convenio.
2. Los exámenes médicos requeridos por el Instituto asegurador de uno de los dos Estados contratantes respecto a beneficiarios que se encontraren en el territorio del otro Estado, serán realizados por el Instituto asegurador de éste a petición y por cuenta del primero.

Artículo 18º.

1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidas en materia de seguridad social por la legislación de uno de los dos Estados contratantes se aplicarán también, a efecto del presente Convenio, a los nacionales del otro Estado.
2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Convenio hubieren de producirse quedan exentos de visado y legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.

X-1-2

Artículo 19º.

Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o sus representantes.

Artículo 20º.

Las Autoridades diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes podrán representar, sin mandato especial, a los ciudadanos de su propio Estado ante las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores en materia de seguridad social del otro Estado.

Artículo 21º.

Las solicitudes y los documentos presentados a las Autoridades competentes o a los Institutos aseguradores de uno de los dos Estados contratantes serán igualmente válidos como presentados ante las Autoridades o Institutos correspondientes del otro Estado.

Artículo 22º.

Los recursos que correspondan interponer ante una institución competente para recibirlos de uno de los dos Estados contratantes, se tendrán por interpuestos en término aun cuando se presenten ante la correspondiente institución del otro Estado, siempre que lo sean dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante quien deba sustanciarse el mismo.

Artículo 23º.

Las Autoridades competentes de los dos Estados contrantes adoptarán, de común acuerdo, las disposiciones

ATCJ

necesarias para la aplicación del presente Convenio, así como las normas de control que consideren convenientes..

Artículo 24º.

1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio se instituyen los siguientes organismos de enlace:
 - a) En Portugal: Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.
 - b) En Argentina: Instituto Nacional de Previsión Social
2. Las Autoridades competentes de cada Estado contratan te podrán establecer otros organismos de enlace.

Artículo 25º.

Las Autoridades competentes de los dos Estados contra tantes se informarán recíprocamente sobre las modificaciones que se introduzcan en las respectivas legislaciones en materia de seguridad social.

Artículo 26º.

Las Autoridades competentes y los Institutos asegura dores de los dos Estados contratantes se mantendrán re cíprocamente informados, a través de los respectivos organismos de enlace, de todas las medidas administra tivas que adoptaren para la aplicación del presente Convenio.

X

Artículo 27º.

1. Las Autoridades competentes de los dos Estados contra tantes resolverán, de común acuerdo, todas las contro versias y diferencias que surjan en la aplicación del presente Convenio.
2. En el caso que por tal vía no se llegare a una solu -
ción, la controversia o diferencia deberá resolverse
conforme a un procedimiento de arbitraje establecido
de común acuerdo entre los dos Estados contratantes.
La decisión arbitral será definitiva y obligatoria.

Artículo 28º.

1. En la aplicación del presente Convenio serán también
tomados en consideración los períodos de seguro cum-
plidos antes de su entrada en vigencia.
2. Respecto de los períodos anteriores a la fecha de la
firma del presente Convenio no se abonarán prestacio-
nes fundadas en las disposiciones que éste contiene.

Artículo 29º.

El presente Convenio regirá por el término de tres años
a partir de la fecha de entrada en vigor. Se considera-
rá prorrogado tácitamente por períodos de un año, salvo
denuncia notificada por escrito por el Gobierno de cual
quiera de los dos Estados contratantes, por lo menos tres
meses antes de su vencimiento.

Artículo 30º.

1. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Con-
venio regirán respecto de los derechos adquiridos, siem

A1

pre que su reconocimiento se haya solicitado dentro del plazo de un año contado a partir de la fecha de extinción del mismo.

2. Las situaciones determinadas por derechos en vías de adquisición en el momento de extinción del presente Convenio serán reguladas de común acuerdo entre los dos Estados contratantes.

Artículo 31º.

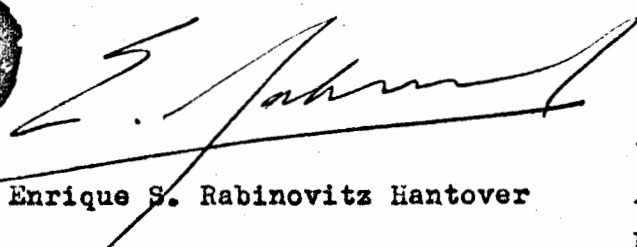
1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Buenos Aires.
2. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.
3. Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes concluirán los acuerdos administrativos que requiera la aplicación del presente Convenio.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos originales, uno en idioma castellano y otro en idioma portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

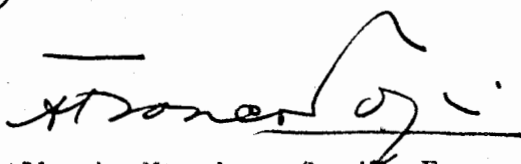
Hecho en Lisboa, capital de Portugal, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la República
Portuguesa



Enrique S. Rabinovitz Hantover



Alberto Marciano Corjão Franco
Nogueira

Subsecretario de Seguridad Social

Ministro dos Negócios Estrangeiros